

المحاضرة التاسعة

American Fiction:

Short Story

“The Story of an Hour”

By Kate Chopin (1851-1904)

”قصة ساعة”

كيت تشوبين (1851-1904)

Type of Work:

"The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of the late nineteenth century as she reacts to a report that her husband has died in a train accident.

نوع العمل :

" قصة ساعة " هي قصة قصيرة تتمحور حول امرأة شابة متزوجة في أواخر القرن التاسع عشر و تفاعلها مع تقرير عن زوجها الذي قد توفي في حادث قطار.

Publication:

"The Story of an Hour“ was first published in December 6, 1894, under the title "The Dream of an Hour.”

النشر :

" قصة ساعة " نشرت لأول مرة في 6 ديسمبر 1894، تحت عنوان "حلم ساعة" .

Setting:

The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century.

الاعداد :

العمل يجري في خلال ساعة واحدة في منزل أمريكي , في العقد الأخير من القرن التاسع عشر.

Observance of the Unities:

The story observes the classical unities of time, place, and action. These unities dictate that the events in a short story should take place (1) in a single day and (2) in a single location as part of (3) a single story line with no subplots.

French classical writers, interpreting guidelines established by Aristotle for stage dramas, formulated the unities. Over the centuries, many writers began to ignore them, but many playwrights and authors of short stories continued to use them.

ملاحظة الوحدة :

يلاحظ ان القصة كلاسيكية الوحدة للزمان والمكان، والعمل. هذه الوحدة تملأ الأحداث الجارية في قصة قصيرة (1) في يوم واحد، (2) و في مكان , (3) كجزء من خط قصة واحدة بدون حكايات فرعية .

الكُتَّاب الكلاسيكيين الفرنسيين، فسرو المبادئ التوجيهية التي وضعها أرسطو لمرحلة الأعمال المسرحية، والتي صاغت الوحدة . على مر القرون، بدأ العديد من الكتاب تجاهلها، ولكن العديد من الأدباء والكُتَّاب المسرحيين وكُتَّاب القصص القصيرة استمرو باستخدامها.

Author:

Kate Chopin (1851-1904) is best known for her short stories (more than 100) and a novel, *The Awakening*. One of her recurring themes—the problems facing women in a society that

repressed them—made her literary works highly popular in the late twentieth century. They remain popular today.

المؤلفة :

- هي (كيت تشوبين) اشتهرت بقصصها القصيرة (اكثر من 100 قصة قصيرة) ورواية "الصحوة". احدى موضوعاتها المتكررة هي المشاكل التي تواجه المرأة في مجتمع يقمعها , فجعلت اعمالها الأدبية تشتهر بشكل كبير في اواخر القرن العشرين وبعضها مازال ينال الشهرة الى اليوم.

Characters and Plot Summary:

1- Mrs. Louise Mallard: Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the freedom she will enjoy in the years to come.

2- Brently Mallard: Mrs. Mallard's husband.

3- Josephine: Mrs. Mallard's sister.

4- Richards: Friend of Brently Mallard.

5- Doctors: Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard.

الشخصيات.. وملخص العمل :

1/ السيدة لويز مالارد: امرأة شابة جذابة تنعي ذكرى وفاة زوجها المبلغ ولكنها مغتبطه من اجل حريتها التي ستمتع بها في السنوات القادمة.

2/ برينتلي مالارد: زوج السيدة مالارد.

3/ جوزيفين : اخت السيدة مالارد.

4/ ريتشارد: صديق برينتلي مالارد.

5/ الاطباء : الأطباء الذين وصلوا متأخرين جدا لإنقاذ السيدة مالارد.

Plot Summary:

Brently Mallard has died in a train accident, according to a report received at a newspaper office. Mr. Richards, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in. He tells Mallard's sister-in-law, Josephine, of Mallard's death, and accompanies Josephine to the Mallard home. Because Mallard's wife, Louise—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible.

توفي بريت مالارد في حادث قطار , وفقا لما ذكرته التقارير الواردة إلى مكتب الصحيفة . السيد (ريتشارد) صديق (مالارد) كان في مكتب الصحيفة عندما جاء التقرير. اخبر شقيقة زوجه مالارد , جوزفين, بموت مالارد ثم رافق جوزفين إلى منزل مالارد لأن زوجة مالارد ، لويز- امرأة شابة جذابة - تعاني من مرض بالقلب ، جوزفين تعلن الخبر المأساوي برفق قدر الإمكان.

Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone. There she sits down and gazes out a window, sobbing. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life. It had been raining, but now patches of blue sky appear.

السيدة مالارد تنهار وتبكي بشكل متقطع ثم تصعد إلى غرفه لتكون لوحدها هناك تجلس وتحقق منتحبة خارج النافذة . انه الربيع. الطيور تغني ، والأشجار تظهر مع حياه جديده. كانت تمطر ، ولكن الآن البقع الزرقاء في السماء تظهر.

Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free. She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases. Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at

first. Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, "Free, free, free!"

فجاء ، فكرة غير عادية تخطر للسيدة مالارد ، مقاطعة حزنها : انها حره. وهي الآن امرأة مستقلة- حرة لتفعل ما يحلو لها. لان السيدة مالارد تشعر بالذنب من هذه الفكرة فقد حاولت محاربتها في البداية. ثم استسلمت لها بعد ذلك ، مما سمح للفكرة ان تجتاحها . انها تهمس ، "حره ، حره ، حره!"

To be sure, she will cry at the funeral. However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be "no powerful will bending her" to do its bidding. Of course, she had loved her husband. Well, sometimes. On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband? The important thing is that she is free.

بالتاكيد ستبكي في الجنازة . ومع ذلك ، في السنوات القادمة ، انها لن تعرف شيئاً سوى الفرح والسعادة ، لأنه " لن يكون هناك قوة مؤثره تنحني لها" وتعمل على توجيها . بطبيعة الحال ، كانت قد أحبت زوجها. حسنا ، أحيانا . في مناسبات أخرى، لم تحبه على الإطلاق. ولكن ماذا يهم الآن ، انها تعتقد ، ما إذا كان أو كم كانت قد أحبت زوجها ؟ الشيء المهم هو انها حره.

Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard's door, begging entry. But Louise, saying she is all right, tells her to go away. Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone. Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long.

جوزفين قلقة بشأن اختها حيث كانت تطرق الباب متوسلة الدخول . لكن لويز قالت انها بخير , وطلبت منها الانصراف . ثم تستأنف السيدة مالارد فكرتها الصاخبة عن المستقبل العجيب امامها - كل الأيام التي ستعود اليها وحدها. بالأمس فقط أعربت عن رغبتها في ان تكون الحياة قصيرة ؛ الآن تتمنى ان تكون الحياة طويلة.

At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine. At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door. It is Brently Mallard. There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred. Josephine shrieks. Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late.

Physicians later determine that Mrs. Mallard's death resulted from "joy that kills." Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole.

بعد وقت طويل , اجابت الطرق على الباب ونزلت مع جوزفين للطابق السفلي . في اسفل السلم , السيد ريتشارد يقف منتظرا بينما شخص يفتح الباب الأمامي . انه برينتلي مالارد . كان هناك خطأ (لخبطة) . لم يكن في الحادث , ولا حتى قريب منه , عندما وقع . صرخت جوزفين . ريتشارد يتحرك بسرعة امام برينتلي لمنع السيدة مالارد من رؤيته ولكن فات الأوان .

الأطباء قررو لاحقا ان موت السيدة مالارد نتج عن "الفرح الذي يقتل" قلبها الضعيف لم يستطيع تحمل الصدمة السعيدة لرؤية زوجها حيا وكاملا .

Themes:

1- Oppression:

Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more. Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B. Anthony, women still had not received the right to vote in national elections by the century's end. Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying

them less than men for the same work. *The Story of an Hour* hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his wife.

المواضيع:

1/ الأضطهاد:

كان المجتمع في نهاية القرن التاسع عشر يتوقع من المرأة ان تلتزم المنزل , تطبخ , تحمل وتربي الاطفال . بغض النظر عن نشاطات المطالبه بحقوق المرأة مثل: لوكريتيا موت ، اليزابيث كادي ستانتون ، وسوزان ب أنتوني . كانت النساء مازلن غير قادرات على التصويت في الانتخابات الوطنيه بنهاية القرن . علاوة على ذلك , كان ارباب العمل يمارسون التمييز ضد المرأة بتوظيفهم بوظائف اقل قدرا ودفع رواتب اقل لهن من الرجال لنفس الوظيفة . قصة " ذا ستوري اوف آن أور " تلمح الى ان زوج السيده ماللارد كان نموذجا حقيقيا للرجال في عصره المسيطرون على زوجاتهم .

2- Repression:

Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably repressed her desire to control her destiny. Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story.

2/ القمع :

يبدو ان لويز مالارد كانت أمراه ضعيفه الاراده ، ومن المحتمل ان هناك من يقمع رغبتها من اجل السيطرة على مصيرها . وبالتالي ، فقد عانت اثناء زواجها من إجهاد مستمر قد يكون سبب لها أو ساهم في "متاعب القلب" المشار اليها في الجملة الاولى من القصة.

Symbolism and Figures of Speech

Symbolism:

Examples of symbols in the story are the following:

Springtime (Paragraph 5): The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her.

Patches of Blue Sky (Paragraph 6): Emergence of her new life.

الرمزية والمصطلحات البلاغية

الرمزية :

أمثله على الرموز في القصة :

الربيع (الفقرة 5): الحياة الجديدة المثيرة التي تعتقد السيدة مالارد انها تنتظرها.

بقع من السماء الزرقاء (الفقرة 6): ظهور حياتها الجديدة.

Figures of Speech:

Examples of figures of speech are the following:

- Revealed in half-concealing (Paragraph 2): Paradox
- Storm of grief (Paragraph 3): Metaphor
- Physical exhaustion that haunted her body (Paragraph 4): Metaphor/Personification
- Breath of rain (Paragraph 5): Metaphor
- Song which someone was singing (Paragraph 5): Alliteration
- Clouds that had met (Paragraph 6): Metaphor/Personification
- The sounds, the scents (Paragraph 9): Alliteration
- Thing that was approaching to possess her (Paragraph 10): Metaphor/Personification
- Monstrous joy (Paragraph 12): Oxymoron

-She carried herself unwittingly like a goddess of Victory (Paragraph 20): Simile

- Joy that kills (Paragraph 23): Paradox. The phrase is also ironic, since the doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband .

مصطلحات بلاغية:

امثلة على المصطلحات البلاغية في القصة:

- كشفت بنصف إخفاء (الفقرة 2): **مفارقة**
- عاصفه الحزن (الفقرة 3): **استعارة**
- الإرهاق الجسدي الذي يطارد جسدها (الفقرة 4): **استعارة/تجسيد**
- التنفس من المطر (الفقرة 5): **استعارة**
- أغنيه الشخص الذي كان يغني (الفقرة 5): **تكرار**
- الغيوم التي اجتمعت (الفقرة 6): **استعارة/تجسيد**
- الأصوات ، والروائح (الفقرة 9): **تكرار**
- الشيء الذي كان يقترب لامتلاكها (الفقرة 10): **استعارة/تجسيد**
- وحشيه الفرح (الفقرة 12): **تناقض لفظي**
- حملت نفسها عن غير قصد مثل الهة النصر (الفقرة 20): **التشبيه**
- الفرح الذي يقتل (الفقرة 23): **مفارقة** . العبارة هي أيضا **ساخرة** ، لان الأطباء يعتقدون خطأ ان السيدة مالارد كانت سعيدة لرؤية زوجها.

What's in a Name?

Not until Paragraph 16 does the reader learn the protagonist's first name, Louise. Why the author delayed revealing her given name is open to speculation. I believe the author did so to suggest that the young woman lacked individuality and identity

until her husband's reported death liberated her. Before that time, she was merely Mrs. Brently Mallard, an appendage grafted onto her husband's identity. While undergoing her personal renaissance alone in her room, she regains her own identity. It is at this time that her sister, Josephine, calls out, "Louise, open the door!" However, there is irony in Mrs. Mallard's first name: *Louise* is the feminine form of the masculine *Louis*. So even when Mrs. Mallard takes back her identity, it is in part a male identity. (Michael J. Cummings, *Cummings Study Guides*)

ماذا عن الاسم؟

لن يعرف القارئ اسم البطلة الاول هنا لويز قبل الفقرة رقم 16. لماذا أجل المؤلف الافصاح عن اسم البطلة الاول هنا، السبب كي يفتح المجال للتكهنات. انا اعتقد ان المؤلف فعل ذلك ليشير الى انعدام فردية وهوية شخصية البطلة حتى حررها خبر وفاة زوجها . قبل ذلك الوقت كانت فقط السيدة ماللارد منتميه كليا الى هوية زوجها . بينما بدأ شخصها بالنهوض في غرفتها , بدأت تستعيد هويتها . في ذلك الوقت فقط , نادتها اختها جوزيفين باسمها " لويز افتحي الباب " على كل حال اسم السيدة ماللارد الاول " لويز " مثير للسخرية لانه النسخة المؤنثة من الاسم "لويس" . لذا , حتى حين استعادت السيدة ماللارد هويتها الخاصة كان في جزء منها هوية رجالية . (مايكل ج. كامينغز ، مرشد تعليمي كامينغز)

Foreshadowing:

The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard's heart condition will affect the outcome of the story. Moreover, this sentence also makes the ending believable. Without an early reference to her heart ailment, the ending would seem implausible and contrived.

الأنذار:

الجملة الافتتاحية في القصة تنذر بنهايتها -أو على الأقل تلمح بان متاعب قلب السيدة مالارد ستؤثر على نتيجة القصة. علاوة على ذلك ، فإن هذه الجملة أيضا تجعل النهاية قابلة لتصديق. من دون الاشارة المبكرة إلى مرض قلبها ، فإن النهاية ستبدو غير معقولة ومفتعلة .

Study Questions and Essay Topics:

- 1- What was life like for Mrs. Mallard in the home of Brently Mallard?
- 2- In the report of the train accident, Brently Mallard's name was at the top of the list of fatalities (Paragraph 2). Does this information mean that Mallard was an important citizen in his community? Does it also suggest that perhaps Louise married him, in part, because of his standing in the community?
- 3- Do you believe Brently Mallard mistreated his wife? In answering this question, keep in mind the following: (1) In Paragraph 13, Louise Mallard recalls that Brently was kind and that "he had never looked save with love upon her." (2) However, Paragraph 8 had previously informed the reader that Mrs. Mallard's face "bespoke repression," and Paragraph 14 says Brently had a "powerful will bending her."
- 4- How much of Mrs. Mallard's apparent unhappiness in her marriage was her own fault?
- 5- After Mrs. Mallard receives news that her husband died in a train accident, she goes to "her room." Do these two words mean that she slept separately from her husband? Does the fact that no children are named in the story indeed indicate that she and her husband slept apart.

دراسة الاسئلة ومواضيع المقالة:

- 1- ما هي الحياة التي كانت عليها السيدة مالارد في منزل برينتلي مالارد؟
- 2- في تقرير حادث القطار ، كان اسم برينتلي مالارد في مقدمه قائمه الوفيات (الفقرة 2). هل هذه المعلومات تعني ان مالارد كان مواطناً مهماً في مجتمعه؟ هل يوحي أيضاً بان لويز ربما تزوجته ، جزئياً ، بسبب مكانته في المجتمع؟
- 3- هل تعتقد بان برينتلي مالارد أساء معاملته زوجته؟ للأجابة على هذا السؤال ، تذكر ما يلي: 1- في الفقرة 13 ، لويز مالارد تشير إلى ان برينتلي كان لطيفاً "لم يسبق له ان نظر اليها بدون حب". 2- غير انه في الفقرة 8 سبق ان أبلغت القارئ بان وجه السيدة مالارد "القمع المفصل" ، وان الفقرة 14 تقول بان لديه "أراده قويه لثنيها".
- 4- كم كانت تعاسة السيدة مالارد الواضحة في زواجها , انه خطأها الخاص؟
- 5- بعد ان تتلقى السيدة مالارد خبر ان زوجها توفي في حادث قطار ، فانها تذهب إلى "غرفتها". هل تعني هاتان الكلمتان انها نامت بشكل منفصل عن زوجها؟ والواقع انه لا يوجد اسم للأطفال في القصة يشير بالفعل إلى انها وزوجها ينامان منفصلين .

Literary Terms

Character : The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal representation or actions. It is through their dialogs and actions that the readers or audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of that character and thus the overall story.

Foreshadowing: is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

Foreshadowing is a tool used to give the reader or audience a hint of what may happen ahead.

Oxymoron: A literary device in which two words that contradict each other in meaning are used together to form a paradox.

Oxymoron is putting two contradictory words together.

Examples:

hot ice, cold fire, wise fool, sad joy,

Plot: The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters in a fictional work.

المصطلحات الأدبية

1/ الشخصية : هو تجسيد الشخص في الدراما او السرد من خلال تقديم او عرض لفظي.. سرد , او من خلال التمثيل .. دراما . من خلال حواراتهم او افعالهم يكون القارئ او المتفرج قادر على فهم المعايير الاخلاقية او الفكرية والعاطفية لهذه الشخصية وبالتالي للقصة بأكملها.

2/ الإنذار : هو استخدام التلميحات والدلائل للإنذار بما سيحصل لاحقا في العمل الادبي . الإنذار هي اداة لاعطاء القارئ او المستمع والمشاهد تلميح بما قد يحصل في المستقبل.

3/ التناقض او التضاد اللفظي : اداة ادبية حيث يتم استخدام كلمتان متناقضتان بعضهما في المعنى , لتشكيل تناقض . (وضع كلمتان متناقضتان مع بعضهما في سياق واحد) .

امثلة: تلعج حار , نار باردة , حكيم احمق , فرح حزين...

4/ الحبكة الدرامية : تأثير البنية وعلاقة الافعال والاحداث والشخصيات في العمل الادبي .

المحاضرة العاشرة

American Fiction:

Short Story

The Tell-Tale Heart

By Edgar Allan Poe (1809-1849)

القلب الواشى

لادغار الآن بو (1809-1749)

Plot Summary:

.....The narrator has been so nervous that he jumps at the slightest sound. He can hear all things on heaven and earth, he says, and some things in hell. But he maintains that he is not mad. To prove his sanity, he says, he will calmly tell the reader his story.

ملخص الحكمة:

..... الراوي كان متوتر جدا لانه يفرع من اخفت الاصوات , يقول انه يستطيع سماع كل شئ على الارض وفي السماء وحتى بعض الاشياء في الجحيم لكنه يحافظ على حقيقة انه ليس مجنوناً, ولإثبات سلامة عقله , يقول , سوف يخبر القارئ بقصته بكل هدوء.

.....One day, he decided to take the life of an old man for no other reason except that he had an eye resembling that of a vulture—"a pale blue eye with a film over it." Over time, it became so unbearable to look upon it that the narrator had no other choice but to get rid of the old man. The way he went about the task, with such calculation and cunning, demonstrates that he is not mad, the narrator says.

..... يوم ما قرر ان يقتل رجل عجوز ليس لسبب الا لأن له عين تشبه عين النسر بمرور الوقت اصبح من غير المحتمل النظر الى عينه حتى ان الراوي لم

يعد لديه الخيار سوى التخلص من ذلك العجوز . الطريقة التي اتبعها لينفذ المهمة بهذه الحسابات والمكر تثبت بأنه ليس مجنوناً.

.....At midnight, he would turn the knob on the door of the old man's bedroom. Then he would open the door ever so slowly. In fact, it would take him an hour to open the door wide enough to poke his head into the room. Would a madman have been so cautious? Then he would open a little slot on his lantern, releasing light, to check the hideous eye. For seven straight nights, it was closed, "and so it was impossible to do the work," he says, "for it was not the old man who vexed me but his Evil Eye."

.....في منتصف الليل ادار مقبض باب الغرفه التي ينام فيها الرجل العجوز وفتح الباب ببطء شديد جدا وكاد ان يستغرق ساعة كاملة من اجل ان يفتح الباب فتحة تمكنه من ادخال راسه في الغرفة. هل المجنون سيكون بهذا القدر الشديد من اليقظه والحذر؟

بعد ذلك اضاء الفانوس بقدر ضئيل جدا ليستطيع ان يتحقق من عينه البشعة . لسبع ليالي متواصله كانت مقفلة , " لذا كان من المستحيل القيام بهذا العمل " كما يقول , " لأن ماكان يحيرني فعلا ليس الرجل العجوز ولكن عينه الشريرة" .

.....On the eighth night, the narrator opened the door with greater caution than before. As before, the room was completely dark. He was about to shine the lantern when the old man sat up and said, "Who's there?" The narrator did not answer but remained in place, not moving a muscle, for an entire hour. All the while, the old man continued to sit up, wondering—the narrator speculated—what he had heard. The wind? A mouse? A cricket?

.....في الليله الثامنة .. فتح الراوي الباب بحذر اكبر من ذي قبل . مثل الليالي السابقة كانت الغرفة مظلمة تماما , وكان على وشك اضاءة المصباح حتى جلس الرجل العجوز وقال : من هناك ؟ لم يجب الراوي بل ظل واقفا مكانه , لا يتحرك لمدة ساعة

كاملة . طوال هذا الوقت واصل العجوز الجلوس متسائلا مالذي سمعه , هل هي الرياح ؟ ام فأرا ؟

Although he did not hear the old man lie down again, the narrow open the lantern slot just a sliver, then wider. The beam fell upon the open vulture eye. Then the narrator heard a low, muffled sound—the beating of the man’s heart! Or so he believed. The heartbeat louder—then louder and louder. Would a neighbor hear it?

رغم انه لم يسمع الرجل العجوز يستلقي مجددا , الا انه قام باشعال المصباح بشكل خافت جدا ثم بعد ذلك زاد النور قليلا . سقط شعاع على عين النسر المفتوحة . ثم سمع الراوي صوت خافت جدا لنبضات قلب العجوز ! او ظن انها كذلك . بعد ذلك بدأ الصوت يرتفع اعلى ثم اعلى واعلى حتى ان الجيران كان من الممكن ان يسمعه .

.....Shouting, the narrator rushed into the room. After the old man shrieked, the narrator quickly threw him to the floor and pulled the bed on top of him. The heart continued to beat, but only softly. Moments later, the beating stopped. The narrator checked his pulse. Nothing. The old man was dead. After moving the bed aside, the narrator took up three floorboards, secured the old man between the joists, and replaced the boards. The narrator felt proud of himself, for there was no blood to wash out, no other task of any kind to do.

.....دخل الراوي الى قلب الغرفة بسرعه صارخا , بعد ان صرخ العجوز القاه الراوي على ارض الغرفة والقي الفراش فوقه . واصلت ضربات القلب تنبض لكن بهدوء , بعد لحظات توقفت النبضات .تفقد الراوي نبضه , لاشيئ , لقد مات الرجل العجوز . بعد ان ازاح الفراش جانبا رفع الراوي ثلاثة الواح من الارضية ووضع العجوز بين روافد الخشب ثم اعاد الألواح مكانها , شعر

الراوي بالفخر الشديد بنفسه لانه لم يكن هناك دم ليقوم بغسله , ولا يوجد أي شئى اخر ليقوم به .

.....At 4 a.m., just when he had finished his work, the narrator answered a knock at his front door. When he opened it, three policemen entered, saying a neighbor had reported hearing a shriek, possibly indicating foul play. They needed to search the premises. "I smiled," the narrator says, "for what had I to fear?"

.....After welcoming the police, he told them the shriek was his own; he had cried out during a dream. He also told them that the old man who lived in the house was away in the country. Next, he took the police all over the house, inviting them to search everything—thoroughly. After they entered the old man's chamber, the narrator pointed out that the old man's possessions had not been disturbed.

....في الرابعة صباحا عندما انتهى من عمله , اجاب الراوي طرقات على الباب الامامي ولما فتح الباب , دخل ثلاثة رجال من شرطة قائلين بان الجيران سمعوا صوت صرخة , مشيرين الى وجود جريمة قتل , وانهم يريدون اجراء تفتيش في المكان , يقول الراوي "ابتسمت , ومالذي سيدعوني الى الخوف ؟ "

..... بعدما رحب برجال الشرطة اخبرهم بانه من كان يصرخ لانه كان يبكي في الحلم . واخبرهم ايضا بان الرجل العجوز الذي كان يسكن المنزل في المدينة . بعد ذلك اخذ رجال الشرطة في جولة في انحاء المنزل داعيا اياهم ليقوموا بتفتيش كل شئى . بعد ان دخلوا الى غرفة الرجل العجوز اشار الراوي الى ان ممتلكات الرجل العجوز لم تتغير او تمس .

In his swelling self-confidence, the narrator brought in chairs and invited the policemen to rest. "I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim," the narrator says.

لثقتة العالية في نفسه قدم الراوي كراسي لرجال الشرطة ودعاهم لأن يرتاحوا. "بينما أنا في الشجاعة الجسورة لانتصاري التام ، وضعت مقعدي فوق البقعة نفسها التي كانت تستريح فيها جثة الضحية " - قال الراوي - .

.....The police appeared completely satisfied that nothing criminal had occurred in the house. However, they continued to chat idly, staying much longer than the narrator had expected. By and by, he began to hear a rhythmic ringing in his head. While he was talking with the police, the noise—which had the cadence of a ticking watch but a much louder sound—persisted, becoming more distinct. A moment later, he concluded that the rhythmic ringing was outside of him. Still, he talked on, now more loudly. The policemen did not seem to hear the noise.

.... يبدو ان الشرطة مقتنعة تماما بأنه لم يحدث اي جريمة في المنزل. ومع ذلك ، استمروا في الدردشة مكتوفي الأيدي ، وبقوا لفتره أطول بكثير مما كان يتوقع الراوي. بمرور الوقت ، بدأ يستمع إلى رنين إيقاعي في راسه. بينما كان يتحدث مع رجال الشرطة ، الضجه - التي سمعها وكأنها دقات عقارب الساعة لكن بصوت اعلى بكثير استمرت ، واصبحت اكثر وضوحا وتميزا. بعد لحظه ، استنتج ان تلك الدقات التي يسمعها موجوده خارج جسمه . رغم ذلك ، استمر بالحديث ، لكن بصوت اعلى ، ولم يبدو ان الشرطيين سمعوا الضجيج .

.....When it grew even louder, the narrator rose and began arguing with the officers about trivial matters, punctuating his conversation with wild hand movements. He also paced back and forth. Then he raved and cursed and dragged his chair over the floorboards, all in an apparent attempt to drown out the noise he was hearing. Meanwhile, it grew still louder, and louder, and louder. How was it possible that they could not hear it?

....عندما اصبح الصوت اعلى ، بدأ الراوي برفع صوته واخذ يجادل رجال الشرطة على امور تافهه .مؤكدًا حديثه بحركات يديه القوية . كما انه يسير جيئةً وذهاباً. ثم

اهتاج واصبح يلعن وسحب كرسيه على ألواح الأرضية ، كل ذلك في محاولة واضحة لإغراق الضوضاء التي كان يسمعها. في هذه الأثناء ، لا يزال الصوت يرتفع اعلى , واعلى, واعلى، كيف كان من الممكن انهم لا يستطيعون سماع ذلك ؟

.....In fact, they must have heard it, the narrator decided. And they must have suspected him of a crime all along. Their calm manner and idle chatter were part of a ruse to mock him. Unable to tolerate their counterfeit behavior any longer, unable to endure the sound any longer, the narrator brought the whole business to a crashing climax.

....."Villains! I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

.....في الواقع ، يجب ان يكونوا قد سمعوا ذلك ، قرر الراوي. ولا بد انهم اشتبهوا فيه بارتكاب الجريمة طوال الوقت . وكانت الطريقة الهادئة والثرثرة جزءا من الحيله ليسخروا منه. غير قادر على تحمل سلوكهم المزيف لفته أطول ، غير قادر على تحمل الصوت مدة أطول ، وجلب الراوي الاعمال كلها إلى ذروة تحطمها.

.... "الأشرار! – صارخا – ، "لا مزيد من الازدراء! اعترف بالفعل! – مزق الألواح – هنا!، هنا! - انها ضربات قلبه البشعة!"

Setting:

The story opens in an undisclosed locale, possibly a prison, when the narrator tells readers that he is not mad. To defend his sanity, he tells a story which he believes will prove him sound of mind. His story is set in a house occupied by the narrator and an old man. The time of the events in the story is probably the early 1840's, when Poe wrote the story. The action in the narrator's story takes place over eight days.

الإعداد :

تبدأ القصة في مكان غير معلوم , ربما يكون سجن , عندما يخبر الراوي القراء بأنه ليس مجنوناً. ولإثبات رجاحة عقله , يخبر عن قصة يعتقد بأنها تثبت صوت عقله . قصته تحدث في منزل يسكنه الراوي ورجل عجوز. وقت أحداث القصة ربما تكون بداية الأربعينات 1840, عندما كتب " بو " القصة . تحدث جميع الأحداث في ثمانية أيام .

Characters:

The Narrator: Deranged unnamed person who tries to convince the reader that he is sane. The narrator's gender is not identified, but Poe probably intended him to be a man. Here is why: Poe generally wrote from a male perspective, often infusing part of himself into his main characters. Also, in major short stories in which he identifies the narrator by gender—stories such as "The Black Cat," "The Cask of Amontillado," and "The Fall of the House of Usher"—the narrator is male. Finally, the narrator of "A Tell-Tale Heart" exhibits male characteristics, including :

- (1) A more pronounced tendency than females to commit violent acts. Statistics demonstrate overwhelmingly that murder is a male crime.
- (2) Physical strength that would be unusual in a female. The narrator drags the old man onto the floor and pulls the bed on top of him, then tears up floorboards and deposits the body between joists.
- (3) The narrator performs a man's chore by bringing four chairs into the old man's bedroom, one for the narrator and three for the policemen. If the narrator were a woman, the policemen probably would have fetched the chairs. But they did not.

الشخصيات :

الراوي : شخص مختل لم يذكر اسمه يحاول ان يقنع القارئ بأنه عاقل . جنس الراوي لا يتحدد لكن ربما قصد " بو " بأنه رجل , وربما يكون السبب :

ان " بو " كتب من وجهة نظر رجالية , ويغرس احيانا نفسه كجزء من الشخصيات الرئيسية . ايضا , في اشهر القصص القصيره , حيث يعرف الراوي تبعاً لجنسه , قصص مثل : " القط الأسود " و " برمبل الأمونتيلا دو " و " سقوط بيت آشر " يكون الراوي ذكر . واخيراً رواية "القلب الواشي" تعرض خصائص ذكورية , من ضمنها :

1/ الميل الواضح للعنف من الرجل اكثر من المرأة . تثبت الاحصائيات بان اغلبية من يقومو بارتكاب الجرائم هم من الرجال .

2/ القوة البدنية التي من غير المعتاد ان تكون في جسم المرأه . حين يوقع الراوي الرجل العجوز من على فراشه ارضا ثم يقلب الفراش فوقه وبعدها يزيح الواح الارضيه ليخفيه بينها .

3/ الراوي يقوم بتصرف الرجل المعتاد حين يسحب اربعة كراسي ويدخلها الى غرفة الرجل العجوز , واحد له شخصيا وثلاثة من اجل رجال البوليس . وعلى الاغلب لو كان الراوي امرأه لقام رجال الشرطه بجلب الكراسي. لكنهم لم يفعلوا .

The Old Man: Seemingly harmless elder who has a hideous "evil eye" that unnerves the narrator.

Neighbor: Person who hears a shriek coming from the house of the narrator and the old man, then reports it to the police.

Three Policemen: Officers who search the narrator's house after a neighbor reports hearing a shriek.

الرجل العجوز : كما يبدو انه رجل طاعن في السن غير مؤذي على الاطلاق , له عين بشعة "عين الشر" وهي التي تثير توتر الراوي.

الجار : شخص يسمع الصرخه الاتيه من بيت الراوي والرجل العجوز ويبلغ الشرطة .

رجال الشرطة الثلاثة : رجال شرطه يفتشون بيت الراوي بناء على البلاغ الاتي لهم من الجيران بعد سماع صوت صراخ .

Type of Work:

Short story in the horror genre that focuses on the psyche of the narrator.

Year of Publication:

"The Tell-Tale Heart" was first published in the winter of 1843 in The Pioneer, a Boston magazine.

نوع العمل : قصه قصيره من فئة الرعب ويركز على نفسية الراوي .
سنة النشر: نشرت قصة " القلب الواشي " اول مرة في شتاء عام 1843 في مجلة
بوسطن الرائدة .

Themes:

Theme 1: A human being has a perverse, wicked side—another self—that can goad him into doing evil things that have no apparent motive. This is the same theme of another Poe story, "The Black Cat." The narrator of "The Tell-Tale Heart" admits in the second paragraph of the story that he committed a senseless crime, saying: "Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire." However, he does note that his evil deed, murder, was not entirely unprovoked; for the old man he killed had a hideous eye that unnerved him. Unable to look upon it any longer, he decided to kill the old man.

المواضيع:

الموضوع الأول:

شخص يملك جانب اخر من شخصيته , جانب مؤذي وضعيف , يجره الى فعل افعال شريره ليس لها دافع واضح . وهذا هو نفس موضوع قصيده اخرى لبو"القطعة السوداء" . في رواية "القلب الواشي" يعترف في الفقرة الثانية من القصة انه اقترف جريمة لامعنى لها ,قائلاً : " أما عن الهدف ، فلم يكن ثمة هدف ، وأما عن العاطفة فلم تكن ثمة عاطفة. فقد كنت أحب الرجل العجوز الذي لم يخطئ في حقي أبدا ، ولم يتسبب لي في أية إهانة على الإطلاق. وبالنسبة لذهبه لم تكن لي أية رغبة فيه ."

رغم ذلك, فان فعلته لم تكن شريره بشكل كبير ولم تكن من غير استفزاز بالكامل :
الرجل العجوز الذي قتله كان يملك عيناً شريرة تثير اعصابه وتوتره . لم يعد يستطيع
النظر اليها اكثر من ذلك , فقرر قتل الرجل العجوز.

Theme 2: Fear of discovery can bring about discovery. At the end of the story, the narrator begins to crack under the pressure of a police investigation, hearing the sound of the murdered man's beating heart, and tells the police where he hid the body. Fear of discovery is the principle under which lie detectors work.

الموضوع الثاني : الخوف من الاكتشاف ممكن ان يسبب الاكتشاف .

في نهاية القصة , يبدأ الراوي بالانهيار تحت ضغط تحقيق الشرطة وسماع صوت نبضات قلب العجوز الذي قتله , ثم يخبر الشرطة اين اخفى الجثه . الخوف من الاكتشاف هو المبدأ الذي تعمل عليه كاشفات الكذب .

Theme 3: The evil within is worse than the evil without. The old man has a hideous, repulsive eye; outwardly, he is ugly. But, as the narrator admits, he is otherwise a harmless, well-meaning person. The narrator, on the other hand, is inwardly ugly and repulsive, for he plans and executes murder; his soul is more repulsive than the old man's eye.

الموضوع الثالث : الشر الداخلي اسوأ من الشر الخارجي .. الرجل العجوز لديه عين بشعه مثيرة للاشمئزاز , ظاهريا , هو قبيح . لكن و كما يعترف الراوي , انه فيما عدا ذلك هو شخص حسن النية , وغير مؤذي . الراوي , من جهة اخرى , داخليا بشع ومثير للاشمئزاز , انه يخطط وينفذ الجريمة , روحه اكثر بشاعة من عين الرجل العجوز.

Point of View:

The story is told in the first-person point of view by an unreliable narrator. The narrator is obviously deranged, readers learn during his telling of his tale, even though he declares at the outset that he is sane. As in many of his

other short stories, Poe does not name the narrator. A possible explanation for this is that the unnamed narrator becomes every human being, thereby enhancing the universality of the short story. In other words, the narrator represents anyone who has ever acted perversely or impulsively—and then had to pay for his deed.

وجهة نظر:

يتم اخبار القصة من وجهة نظر الشخص الأول ولكن الراوي غير موثوق به. من الواضح ان الراوي مختل , يكتشف القارئ ذلك من طريقة روايته للقصة , حتى وان وضح في البدايه انه انسان عاقل . كما في العديد من قصصه القصيرة الاخرى , لايسمى " بو " الراوي . والتفسير الممكن لهذا هو ان الراوي غير المسمى قد يكون اي انسان، مما يعزز عالمية القصة القصيرة. بعبارة اخرى , الراوي يمثل اي شخص قد يتصرف بقسوه ووحشيه وفي النهايه يضطر لدفع ثمن عمله وينال جزاءه.

Prose Beats Like a Heart:

From time to time, Poe uses a succession of short sentences or word groups, creating a rhythm not unlike that of a heartbeat. Note the following examples from the story:

Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire. I think it was his eye! Yes, it was this!

I scarcely breathed. I held the lantern motionless. I tried how steadily I could to maintain the ray upon the eye. Meantime the hellish tattoo of the heart increased.

Was it possible they heard not? Almighty God! – no, no? They heard! – they suspected! – they KNEW! – they were making a mockery of my horror! – this I thought, and this I think. But anything was better than this agony! Anything was more tolerable than this derision! I could bear those hypocritical smiles no longer! I felt that I must scream or die! – and now – again – hark! louder! louder! louder!

LOUDER! – "Villains!" I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

النثر يدق مثل القلب:

من وقت لآخر يستخدم "بو" سلسلة من الكلمات القصيرة او مجموعات الكلمات , خالقا ايقاعا يشبه خفقات القلب.

ملاحظه, الامثله التالية من القصة الرئيسية :

* " اما عن الهدف ، فلم يكن ثمة هدف ، وأما عن العاطفة فلم تكن ثمة عاطفة. فقد كنت أحب الرجل العجوز الذي لم يخطئ في حقي أبدا ، ولم يتسبب لي في أية إهانة على الإطلاق. وبالنسبة لذهبه لم تكن بي أية رغبة فيه. أعتقد أنها كانت عيناه ! نعم، لقد كانتا هاتين!"

* "وكنت لا أكاد أتنفس. وأمسكت بالفانوس بلا حراك. وحاولت بكل ما أوتيت من ثبات أن أحتفظ بالشعاع على العين. وفي تلك الأثناء ازدادت دقات القلب الجهنمية."

* "هل كان من الممكن أنهم لا يسمعون ؟ - لا ، لا ! إنهم يسمعون ! - إنهم يشكُّون ! - إنهم يعرفون ! - لقد كانوا يسخرون من رعبي - هذا ما ظننته ، وهذا ما أظنه. ولكنَّ أيَّ شيء كان أفضل من هذا العذاب ! أي شيء كان من الممكن تحمله أكثر من هذه السخرية ! وإلا فإنني سأموت ! - والآن - مرة أخرى - اسمعوا ! أعلى ، أعلى ، أعلى ، أعلى ! أيها الأشرار ! صرخت ، لا تخادعوني أكثر من ذلك ! إنني أعترف بفعلتي ! - انزعوا الألواح الخشبية ! - هنا ، هنا ! - إنها دقات قلبه اللعين !"

Figures of Speech

العناصر البلاغية

As in other works of his, Poe uses many figures of speech.

Examples are the following:

كما هو الأمر في أعمال أخرى له، "بو" يستخدم العديد من بلاغيات النص. وفيما يلي أمثلة على ذلك من القصة :

Anaphora:

Anaphora is a figure of speech in which a word or phrase is repeated at the beginning of a clause or another group of words. Anaphora imparts emphasis and balance. Here are boldfaced examples from "The Tell-Tale Heart":

الجناس :

الجناس عنصر بلاغي وفيه يتم تكرار كلمة أو عبارة في بداية فقرة أو مجموعة أخرى

من الكلمات. يضيفي الجناس عملية التركيز والتوازن.

نجد هنا أمثلة على الجناس من قصة " القلب الواشي " بالخط العريض":

I heard all things in the heaven and in the earth. **I heard** many things in hell.

With what caution—**with** what foresight, **with** what dissimulation, I went to work!

He had been trying to fancy them causeless, but could not. **He had been** saying to himself, "**It is** nothing but the wind in the chimney, **it is** only a mouse crossing the floor," or, "**It is** merely a cricket which has made a single chirp."

There was nothing to wash out—**no** stain of any kind—**no** blood-spot whatever.

They heard!—**they** suspected!—**they** KNEW!—**they** were making a mockery of my horror!

Personification:

Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim. [Here, Death is a person.]

التجسيد :

"الموت ، وهو يقترب منه ، قد أخذ يخطو مسرعا بظله الأسود الممتد أمامه ، وأحاط بالضحية". [هنا ، الموت ..شخص]

Simile:

* "So I opened it—you cannot imagine how stealthily, stealthily—until at length a single dim ray like the thread of the spider shot out from the crevice and fell upon the vulture eye".
[The simile is the comparison of the ray to the thread of the spider with the use of the word *like*.

التشبيه :

* "لذلك فتحته - ولا يمكنكم أن تتخيلوا كيف فعلت ذلك خلسة ، خلسة - إلى أن ، في النهاية ، انطلق شعاع خافت وحيد ، مثل خيط العنكبوت ، انطلق من الفتحة وسقط على عين النسر".

[التشبيه هو المقارنة بين الشعاع و خيط من العنكبوت مع استخدام كلمه مثل]

* It increased my fury as the beating of a drum stimulates the soldier into courage. [The simile is the comparison of the heartbeat to a drumbeat.]

* His room was as black as pitch with the thick darkness. . . .
[The simile is the comparison of the darkness to pitch.

* "لقد زاد من غضبي ، مثلما يحفز دق الطبله الجندي على الشجاعة".

[التشبيه هو المقارنة بين نبضات القلب و قرع الطبول].

* "كانت حجرته سوداء فاحمة كملعب مع الظلام الدامس".

[تشبيهه ومقارنة بين ظلمة الغرفه والظلمة على أرض الملعب].

Alliteration:

جناس (استهلاكي):

(تكرار نفس الحرف في بداية اكثر من كلمة في سطر واحد)

Hearken! and observe **h**ow **h**ealthily, **h**ow **c**almly, I can tell you
the **w**hole story.

Meanwhile, the **h**ellish **t**attoo of the **h**eart increased.

It is the beating of **h**is **h**ideous **h**eart!

Irony

"I was never kinder to the old man than during the whole week
before I killed him".

السخرية:

" لم اكن لطيفا مع العجوز اكثر من الاسبوع الذي سبق قتلي له".